



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01510 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lengua | Alemán | | | |
| Impartición | Gallego | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Montero Küpper, Silvia | | | |
| Profesorado | Montero Küpper, Silvia | | | |
| Correo-e | smontero@uvigo.gal | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Esta guía docente es una traducción automática. Se reforzará el alumnado en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en los aspectos estilístico contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas y en la importancia de los aspectos paratextuales en la traducción. El alumnado irá incrementando sus conocimientos de alemán por iniciativa propia. | | | |

Resultados de Formación y Aprendizaje

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. |
| A4 | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| A5 | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C14 | Dominio de herramientas informáticas |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| D3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisiones |
| D9 | Razonamiento crítico |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |

Resultados previstos en la materia

| | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

| | | | |
|--|----------------------|------------------------|-----------------------------|
| Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo. | A1 A2 A3 A5 | C17 C27 | D7 D17 |
| Desarrollo de la creatividad y de la inferencia en la resolución de las situaciones traductivas. | | | |
| Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas. | A3 | C2 C3 C4 C17 | D7 D17 |
| Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos argumentativos y expositivos: descriptivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desarrollar la capacidad para traducir textos exhortativos (p. ej. textos instructivos, informativo-apelativos...) | A2 A5 | C17 | D4 D7 D17 |
| Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, saber usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales. | A2 A4 | C2 C4 C14 C17 | D3 D4 D7 D9 D14 |

Contenidos

| Tema | |
|--|--|
| 1. Recursos y procedimientos de traducción | 1.1 Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas (2) 1.3 Control de calidad (autoevaluación, evaluación ajena) |
| 2. Problemas específicos de la traducción | 2.1. Estilística contrastiva (partículas modales, calcos sintácticos, los adverbios alemanes frente a la perífrasis gramatical, recursos de anovacion del léxico (de): sufijación y composición, nominalización, entre otros. 2.3 Convenciones tipográficas de ¶ gl 2.4 Referentes culturales II |
| 3. Análisis de textos en alemán | 3.1 Funciones textuales 3.2 Tipologías 3.3 Cohesión y estructura textual alemán-gallego |
| 4. Traducción de textos | 4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos 4.3 Textos exhortativos |
| 5. Varios aspectos para el ejercicio de la profesión | Adquisición de conocimientos esenciales de las culturas germanófonas. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Lección magistral | 5 | 0 | 5 |
| Resolución de problemas | 13.5 | 31.5 | 45 |
| Trabajo tutelado | 4 | 20 | 24 |
| Presentación | 4 | 15 | 19 |
| Eventos científicos | 3 | 0 | 3 |
| Prácticas con apoyo de las TIC | 18 | 20.5 | 38.5 |
| Actividades introductorias | 1.5 | 0 | 1.5 |
| Examen de preguntas de desarrollo | 2 | 4 | 6 |
| Autoevaluación | 1 | 1 | 2 |
| Práctica de laboratorio | 2 | 4 | 6 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|-------------------|--|
| Lección magistral | Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico. |

| | |
|--------------------------------|--|
| Resolución de problemas | Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua. |
| Trabajo tutelado | Se incluye en este apartado un trabajo de entrega obligatoria que versará sobre un aspecto de estilística contrastiva entre las lenguas alemana y gallega. Este trabajo, que se hará individualmente, deberá ser expuesto en el aula. Se entregará, además, un resumen de los resultados o aspectos más importantes del estudio. El resumen quedará al disponer de las/de los compañeras/los en las TIC. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. A/Lo alumna/lo tiene que consensuar el tema de este estudio con la profesora. |
| Presentación | El alumnado hará una exposición oral (15-20 min) del trabajo realizado; habrá turno de preguntas y debate. |
| Eventos científicos | Se prevé la asistencia a eventos científicos y divulgativos como conferencias o presentaciones de interés para el alumnado de T&I. |
| Prácticas con apoyo de las TIC | Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas traductivos, de análisis textual o de aspectos contrastivos. Incluye asimismo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. |
| Actividades introductorias | Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía exhaustiva que estará al disponer del alumnado en Moovi y la bibliografía de lectura obligatoria. |

Atención personalizada

Metodologías Descripción

| | |
|------------------|---|
| Trabajo tutelado | La profesora guiará al alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así requerirlo el alumnado, de otras tareas en tutorías individuales y grupales. Los horarios de las tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de la FFT. |
|------------------|---|

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|-----------------------------------|---|--------------|---------------------------------------|-------------------------|------------------------------|
| Resolución de problemas | Se evaluarán conjuntamente la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula y fuera del aula. Para acogerse a la evaluación continua, hay que entregar a través de la plataforma moovi un mínimo de 5 traducciones en las fechas indicadas por la profesora o, en su defecto, antes de la corrección de los ejercicios en el aula. | 10 | A1 A2 A3 A4 A5 | C3 C4 C14 | D3 D4 D7 |
| Trabajo tutelado | Se evaluará la preparación, el contenido y el resumen. Fecha límite de la elección del tema del trabajo: 30 de octubre. Fecha límite de la presentación del estudio: en la sesión 26 de la materia Fecha límite de la entrega de la sinopse: 20 de diciembre. | 10 | A2 A3 A4 | C2 C3 | D3 D9 D14 |
| Presentación | Se presentará el tema del trabajo tutelado. Se evalúa la preparación, el contenido del tema y la competencia discursiva de los discentes en un contexto formal. | 10 | A2 A3 A4 | C2 C3 | D3 D9 D14 |
| Prácticas con apoyo de las TIC | Se evaluará la resolución de los problemas y los ejercicios que se desarrollarán en el aula (participación escrita y oral). La calificación puntúa en Resolución de problemas. | 0 | A1 A3 | | D3 D4 D7 |
| Examen de preguntas de desarrollo | Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados al largo del semestre (250-300 palabras). El examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar cómo material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet. | 40 | A1 A2 A3 A5 | C2 C3 C4 C14 | D4 D7 D9 D17 C17 |
| Práctica de laboratorio | Consistirá en una prueba de traducción de un texto de aprox. 250 palabras que abordará alguno de los temas estudiados al largo de las sesiones 1ª-12ª. De ser presencial esta prueba constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. | 30 | A1 A2 A3 | C4 C14 C17 C27 | D3 D7 D9 D17 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Lecturas obligatorias (avaliación continua e única):

Schwartz, Simon. 2021. Drüben!. Berlin: Avant-Verlag.

Schote, Joachim. 2016. Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland. Berlin.

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación continua se recomienda una asistencia asidua y participativa a las aulas. Es obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La alumna deberá notificárselo a la docente por

escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

Para la nota final es imprescindible aprobar cada una de las partes de la traducción del examen final.

El alumnado que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha de la prueba Práctica de laboratorio: sesión 13 de la materia.

Fecha de entrega de los trabajos tutelados: 20 de diciembre.

Fecha del examen: La fecha y hora del examen de la evaluación continua coinciden con la fecha y hora del examen de evaluación única establecida en el calendario de exámenes que se aprobarán en Junta de Facultad

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoge a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

El examen constará de un ejercicio de traducción de unas 250-300 palabras, e incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Para la nota final es imprescindible aprobar cada una de las partes de la traducción del examen final.

Convocatoria de julio:

El alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

El examen constará de un ejercicio de traducción de aprox. 250 -300 palabras e incluirá las cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Para la nota final es imprescindible aprobar cada una de las partes de la traducción del examen final.

Se penalizará la copia y el plagio.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia, así como estar informado de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Hückstädt, Hauke, **LiES. Das Buch. Literatur in einfacher Sprache**, 9783492070324, 3, Piper, 2020

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 1, Nobel, 2016

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher □ Deutschland und Spanien**, Frank & Timme Verlag, 2014

Bibliografía Complementaria

Nord, Christiane, **Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein Übersetzungsorientierter Stilvergleich.**, Egert-Verlag, 2003

Schöte, Joachim, **Orientierungskurs □ Neue Ausgabe/A2-B1 □ Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft**, Cornelsen Verlag, 2016

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme Verlag, 2017

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego/V01G230V01413

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber conseguido el nivel B1,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para conseguir por lo menos el nivel B2,1 al final del semestre. Se recomienda la lectura de la bibliografía básica, especialmente Quesada y Schöte.

Alumnado cuya 1ª lengua no sea el gallego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Se requiere por lo menos un nivel B2 en la lengua gallega y C1 de la lengua alemana o C1 en gallego y A2 en alemán.

Es responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los anuncios a través de la plataforma de teledocencia y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
